Hoe gebruikt u bij buitenlandse klanten de Metaalunievoorwaarden op de juiste manier?

Om ervoor te zorgen dat de Metaalunievoorwaarden deel gaan uitmaken van de overeenkomst met uw klant, moet u die ten minste goed gebruiken. U moet de voorwaarden vóór of uiterlijk bij het sluiten van de overeenkomst **van toepassing verklaren** (stap 1), **artikel 22 uit de Metaalunievoorwaarden overnemen in de tekst van uw aanbieding** (stap 2) en **een exemplaar van de Metaalunievoorwaarden meesturen** (stap 3). Doet u dit pas bij de factuur, dan is dat te laat.

**Let op:** Neem de stappen op tijd en sla geen stap over, omdat anders de kans bestaat dat de Metaalunievoorwaarden geen onderdeel zijn van uw overeenkomst met de klant. Gebruik de Metaalunievoorwaarden niet bij consumenten of als u zaken of diensten inkoopt.

Hieronder ziet u een voorbeeld van een offerte waarbij de Metaalunievoorwaarden op de juiste manier zijn gebruikt. Daarna volgt de uitleg.

**Voorbeeld in het Engels:**

**Stap 1:** Voeg deze zin toe als uw klant inkoopvoor-waarden heeft gebruikt.

**Stap 1**: Zin waarmee

u de Metaalunie-voorwaarden (MUV) van toepassing verklaart.

**Stap 3**:Stuur de MUV mee en geef dat duidelijk aan.

**Stap 2:** Aangeven welk recht geldt en welke rechter bevoegd is (art 22 MUV).

**Stap 3**:Stuur de MUV mee en geef dat duidelijk aan.

**OFFER**

Dear Sir or Madam,

Thank you for your interest in our company.

<OMSCHRIJVING AANBOD>

In all cases in which we act as offeror or contractor, our offers, assignments given to us and agreements concluded with us are subject to the METAALUNIE TERMS AND CONDITIONS. These terms and conditions have been filed at the Registry of the Rotterdam District Court.

We expressly reject your purchase conditions (vul in: titel van die voorwaarden).

The 2019 Metaalunie Terms and Conditions are included as attachement to this **letter/e-mail**\* (weghalen wat niet van toepassing is).

Dutch law applies. The Vienna Sales Convention (CISG) does not apply, nor does any other international regulation that may be excluded.

The Dutch civil court with jurisdiction in the contractor’s place of business is authorised to take cognisance of any disputes. The Contractor may deviate from this rule governing jurisdiction and rely on the statutory rules governing jurisdiction instead.

Attachment:

- The 2019 Metaalunie Terms and Conditions.

**Stap 1**: Van toepassing verklaren

* **Neem in al uw** **aanbiedingen (zoals offertes en prijsopgaves) een zin op waarmee u de Metaalunievoorwaarden van toepassing verklaart**. Maakt u geen offertes, doet u dit dan in de opdrachtbevestiging. Afhankelijk van de taal waarin u uw aanbieding doet, kunt u hiervoor één van de teksten hieronder gebruiken:

**Engels** *In all cases in which we act as offeror or contractor, our offers, assignments given to us and agreements concluded with us are subject to the METAALUNIE TERMS AND CONDITIONS. These terms and conditions have been filed at the Registry of the Rotterdam District Court.*

**Duits**  *In allen Fällen, in denen wir als Anbieter oder Auftragnehmer auftreten, finden die ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DER METAALUNIE Anwendung auf unsere Angebote, an uns erteilte Aufträge und mit uns geschlossene Verträge. Diese AGB sind bei der Geschäftsstelle der Rechtbank Rotterdam hinterlegt worden.*

**Frans** *Les CONDITIONS DE LA METAALUNIE s’appliquent à toutes nos offres, à toutes les commandes que nous recevons et à tous les contrats conclus avec nous lorsque nous agissons comme offrant ou prestataire. Ces conditions sont déposées au greffe du tribunal de Rotterdam (Pays-Bas).*

**Spaans** *En todos los casos en que actuamos en calidad de oferente o contratista, se aplican a Nuestras ofertas, a encargos que recibimos y a los contratos cerrados con nosotros, las CONDICIONES DE METAALUNIE. Estas condiciones se depositaron en la secretaría del Tribunal de Rotterdam.*

* Geef aan dat u een exemplaar van de Metaalunievoorwaarden heeft bijgevoegd. Dat kan met deze tekst:

**Engels** *The 2019 Metaalunie Terms and Conditions are included as attachment to this letter/e-mail.*

**Duits**  *Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen der Metaalunie 2019 sind diesem Brief/ dieser E-Mail als Anlage beigefügt.*

**Frans** *Les conditions 2019 de l'Union du métal vous ont été envoyées en annexe avec le present courrier/e-mail.*

**Spaans** *Las condiciones de Metaalunie 2019 se adjuntan como anexo a esta carta/e-mail.*

* Het is verstandig om een overeenkomst te sluiten in een taal die u en uw klant allebei goed beheersen. Als u uw klant de Metaalunievoorwaarden wilt toesturen in een andere taal dan de taal waarin u met elkaar communiceert, dan kan dat. Het is dan wel verstandig de klant duidelijk te maken dat u dit uit serviceoogpunt doet. Anders wekt u mogelijk de indruk die andere taal ook te beheersen en kunt u worden geconfronteerd met berichten van uw klant die u niet begrijpt. Voeg daarom onderstaande zinnen toe aan uw aanbieding. U kunt deze toevoegen aan de zin dat u een exemplaar van de Metaalunievoorwaarden heeft bijgevoegd (zie de vorige bulletpoint):

**Als u in het Engels communiceert met uw klant:**

These terms and conditions are a(n) (**English/German/French/Spanish/ Russian\***) translation of the Dutch version of the Terms and Conditions of the Metaalunie. This translation only serves to increase readability for you. However, the language in which the agreement with you is concluded is (**geef hier aan in welke taal u de overeenkomst wilt sluiten, namelijk Engels**).

**\* weghalen wat niet van toepassing is.**

**Als u in het Duits communiceert met uw klant:**

Diese Bedingungen sind eine (**englische/deutsche/französische/spanische/ russische\***) Übersetzung der niederländischen Fassung der „Metaalunievoorwaarden“. Diese Übersetzung dient ausschließlich der besseren Verständlichkeit für Sie. Der Vertrag wird mit Ihnen jedoch in (**geef hier aan in welke taal u de overeenkomst wilt sluiten, namelijk Duits**) Sprache geschlossen.

**\* weghalen wat niet van toepassing is.**

De Nederlandse vertaling van bovenstaande Engelse en Duitse teksten is:

*Als bijlage bij deze* ***offerte/opdrachtbevestiging/overeenkomst\**** *treft u de Metaalunievoorwaarden aan. Deze voorwaarden zijn een (****Engelse/Duitse/Franse/Spaanse/Russische\*****) vertaling van de Nederlandse versie van de Metaalunievoorwaarden. Deze vertaling dient uitsluitend ten behoeve van het vergroten van de leesbaarheid voor u. De taal waarin de overeenkomst met u wordt gesloten, is echter het (****geef hier aan in welke taal u de overeenkomst wilt sluiten, bijv. Engels****).*

**\*=weghalen wat niet van toepassing is**

* Heeft u een bijlagelijst in uw aanbieding opgenomen? Benoem daarbij dan ook de Metaalunievoorwaarden 2019.
* **Let op:** De Metaalunievoorwaarden 2019 zijn de meest recente versie van de Metaalunievoorwaarden. Wij adviseren u altijd de nieuwste versie te gebruiken. Controleer welke versie u nu gebruikt.
* Als uw klant inkoopvoorwaarden heeft gebruikt, neem dan tot slot de volgende zin op in uw aanbieding:

**Nederlands** *Uw inkoopvoorwaarden “(****vul in: titel van die voorwaarden)****” wijzen wij uitdrukkelijk van de hand.*

**Engels** *We expressly reject your purchase conditions “(****vul in: titel van die voorwaarden****)”.*

**Duits** *Wir lehnen Ihre Einkaufsbedingungen „(****vul in: titel van die voorwaarden****)“ ausdrücklich ab.*

**Frans** *Nous rejetons expressément vos conditions d'achat « (****vul in: titel van die voorwaarden)*** *».*

**Spaans** *Rechazamos expresamente sus condiciones de compra «(****vul in: titel van die voorwaarden****)».*

 **Stap 2**: Bepaling opnemen over toepasselijk recht en bevoegde rechter

* **Neem de tekst van artikel 22 van de Metaalunievoorwaarden helemaal over in uw aanbieding.** Door deze bepaling in de aanbieding op te nemen, verkleint u de kans dat uw klant met succes in het buitenland een procedure tegen u kan beginnen. **Voor uw gemak hebben wij de over te nemen tekst opgenomen in de bijlage op de laatste pagina.**

**Stap 3**: Meesturen

* **Stuur een exemplaar van de Metaalunievoorwaarden mee met uw aanbieding.**
* Als u via e-mail een aanbieding uitbrengt, stuur dan de Metaalunievoorwaarden als pdf-document mee. Geef deze pdf dan de naam van de voorwaarden, bijv. ‘2019 Metaalunie Terms and Conditions’.
* **Let op**: Een verwijzing naar een internetpagina waar de Metaalunievoorwaarden te vinden zijn (in plaats van de voorwaarden mee te sturen) is meestal niet voldoende.
* Bewaar de e-mail waarmee u uw aanbieding of opdrachtbevestiging en de voorwaarden heeft toegestuurd. Daarmee kunt u later bewijzen dat u de voorwaarden goed heeft gebruikt.
* **Let op:** Als u de Metaalunievoorwaarden van toepassing heeft verklaard en meegestuurd, kan het alsnog gebeuren dat de Metaalunievoorwaarden geen deel uitmaken van de overeenkomst. Dat hangt af van of uw klant inkoopvoorwaarden gebruikt en hoe uw klant op uw aanbieding reageert. Vragen? Bel ons gerust.

**Downloaden**

U kunt [hier](https://metaalunie.nl/Advies/Metaalunievoorwaarden-en-andere-voorwaarden/Metaalunie-leveringsvoorwaarden) de Metaalunievoorwaarden in verschillende talen downloaden.

**Vragen?**

Heeft u vragen over deze uitleg? Neemt u dan gerust contact op met een bedrijfsjuridisch adviseur via:





030-605 33 44 bj@metaalunie.nl

**BIJLAGE 1: Artikel 22 uit de Metaalunievoorwaarden in 4 talen**

|  |  |
| --- | --- |
| Taal  | Tekst die u kunt gebruiken |
| Engels | *Dutch law applies. The Vienna Sales Convention (CISG) does not apply, nor does any other international regulation that may be excluded.**The Dutch civil court with jurisdiction in the Contractor’s place of business is authorised to take cognisance of any disputes. The Contractor may deviate from this rule governing jurisdiction and rely on the statutory rules governing jurisdiction instead.* |
|  |  |
| Duits | *Anwendung findet das niederländische Recht. Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den Internationalen Warenkauf (UN-Kaufrecht) und anderer internationaler Regelungen, deren Ausschluss zulässig ist, ist ausdrücklich ausgeschlossen.* *Gerichtsstand für Streitigkeiten ist das am Sitz des Auftragnehmers zuständige niederländische Zivilgericht. Der Auftragnehmer ist berechtigt, von dieser Gerichtsstandsvereinbarung abzuweichen und die gesetzlichen Gerichtsstandsregelungen anzuwenden.* |
|  |  |
| Frans | *Le droit néerlandais est applicable. La Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises (CVIM) n'est pas applicable, pas plus que toute autre réglementation internationale dont l'exclusion est autorisée.**Le tribunal civil néerlandais ayant juridiction sur l'établissement du prestataire est saisi des litiges. Le prestataire peut déroger à cette règle de compétence et appliquer les règles de compétence légales.* |
|  |  |
| Spaans | *Es aplicable la legislación holandesa. La Convención de Viena sobre compraventa internacional de mercaderías (C.I.S.G.) no es aplicable, ni tampoco otras normativas internacionales que puedan ser excluidas.**El juez civil holandés del lugar de establecimiento del contratista es competente para conocer de los litigios. El contratista podrá apartarse de esta regla de competencia y aplicar las reglas legales de competencia.* |